

Wochenspruch/ آیه هفتگی/ Вірш на тиждень

„Ist jemand in Christus, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, Neues ist geworden.“ Aus 2. Korinther 5,17

«پس اگر کسی در مسیح باشد، آفرینشی نو است؛ آنچه کهنه بود درگذشت، اینک همه چیز نو شده است.»
(دوم قرننتیان ۱۷:۵)

«Отже, коли хтось у Христі, той нове створіння; давнє минуло, ось настало нове.»
(2 Коринтян 5:17)

1 Я є правдива виноградна лоза а Отець Мій виноградар
2 Кожну гілку в Мені що плоду не приносить Він відтинає а кожну що приносить плід очищає щоб більше плоду приносила
3 Ви вже очищені словом яке Я вам говорив

1 من تاک حقیقی هستم و پدرم باغبان است
2 هر شاخه‌ای در من که میوه نمی‌آورد آن را برمی‌دارد و هر شاخه‌ای که میوه می‌آورد آن را پاک می‌کند تا بیشتر میوه بیاورد
3 شما هم‌اکنون به سبب کلامی که به شما گفته‌ام پاک هستید

4 Перебувайте в Мені і Я в вас як гілка не може приносити плоду сама від себе якщо не перебуває на лозі так і ви якщо не будете перебувати в Мені

5 Я є лоза ви гілки хто перебуває в Мені і Я в ньому той приносить багато плоду бо без Мене нічого не можете робити

4 در من بمانید و من در شما همان گونه که شاخه نمی تواند از خود میوه بیاورد مگر آنکه در تاک بماند شما نیز چنین هستید مگر آنکه در من بمانید

5 من تاک هستم و شما شاخه ها هستید کسی که در من بماند و من در او او میوه بسیار می آورد زیرا جدا از من هیچ نمی توانید کرد

6 Якщо хто не перебуває в Мені той викидається геть як гілка і всихає і їх збирають та кидають у вогонь і вони згорають

7 Якщо ви перебуваєте в Мені і слова Мої перебувають у вас просіть чого хочете і станеться вам

8 Тим прославляється Отець Мій що ви приносите багато плоду і будете Моїми учнями

6 اگر کسی در من نماند مانند شاخه‌ای دور افکنده می‌شود و خشک می‌گردد و آنها را جمع کرده در آتش می‌اندازند و می‌سوزند

7 اگر در من بمانید و سخنان من در شما بماند هر چه بخواهید درخواست کنید برای شما انجام خواهد شد

8 جلال پدر من در این است که شما میوه بسیار بیاورید و شاگردان من باشید

Дорога громадо,
1 назва цього недільного дня звучить як грім серед ясного неба: «Jubilate!» — Радійте! Це заклик, який сьогодні здається нам майже провокацією. У світі, який, здається, вийшов із ладу, слово «радість» часто виглядає недоречним. Ми дивимося на карту світу, яка позначена глибокими розломами. Ми бачимо страждання в Україні, крик про свободу в Ірані та стратегічну холодність у протоці Ормуз.

حضار گرامی،

۱. نام این یکشنبه مانند صدای طبل کوبنده‌ای است: **Jubilate!** شادی کنید! این دعوتی است که امروز تقریباً مانند یک تحریک به نظر می‌رسد. در جهانی که احساس می‌کنیم از هم گسیخته شده است، واژه «شادی» اغلب بی‌جا به نظر می‌رسد. ما به نقشه جهان نگاه می‌کنیم که با شکاف‌های عمیق مشخص شده است. رنج در اوکراین را می‌بینیم، فریاد آزادی در ایران را می‌شنویم و سردی استراتژیک در تنگه هرمز را مشاهده می‌کنیم.

2 Однак наша сьогоднішня радість — це не веселе безтурботне наспівування в лісі. Вона ґрунтується не на відсутності проблем, а на фундаментальній обіцянці, яка сягає глибше за будь-яку кризу. Ісус каже в Євангелії від Івана 15: «Я є справжня виноградна лоза». А Павло відповідає на це в Посланні до Римлян 8 з найпотужнішою впевненістю у всій Біблії.

۲. اما شادی امروز ما یک خوشحالی ساده و بی‌خیال نیست. این شادی بر نبود مشکلات بنا نشده، بلکه بر یک وعده اساسی است که از هر بحرانی عمیق‌تر است. عیسی در یوحنا ۱۵ می‌گوید: «من تاک حقیقی هستم.» و پولس در رومیان ۸ با یکی از عظیم‌ترین یقین‌های کل کتاب مقدس به آن پاسخ می‌دهد.

3 Ісус запрошує нас: «Залишайтеся в Мені». Але що це означає, коли життя тисне на нас? Павло починає 8-й розділ Послання до Римлян словами: «Отже, немає тепер жодного осуду для тих, хто в Христі Ісусі». У нашому повсякденному житті ми часто відчуваємося «засудженими» — засудженими до стресу, засудженими до зростання витрат, засудженими до новин, які позбавляють нас сну. Наш внутрішній акумулятор блимає червоним. Ми намагаємося впоратися з усім самотужки: роботою, сім'єю, допомогою біженцям, управлінням власними страхами.

۳. عیسی ما را دعوت می‌کند: «در من بمانید.» اما وقتی زندگی به ما فشار می‌آورد، این چه معنایی دارد؟ پولس در آغاز رومیان ۸ می‌گوید: «پس اکنون هیچ محکومیتی برای آنان که در مسیح عیسی هستند وجود ندارد.» در زندگی روزمره‌مان اغلب احساس «محکوم بودن» می‌کنیم – محکوم به استرس، محکوم به افزایش هزینه‌ها، محکوم به اخباری که خواب را از ما می‌گیرد. باتری درونی ما چراغش قرمز میشود، سعی می‌کنیم همه چیز را به تنهایی انجام دهیم: کار، خانواده، کمک به پناهجویان، مدیریت ترس‌های شخصی.

«Перебувати» тут означає: мені більше не потрібно виправдовувати себе. Мені не потрібно бути досконалим, щоб бути улюбленим. «Перевірка акумулятора» віри говорить мені: ти під'єднаний. Дух Божий, як пише Павло, допомагає нашій немочі. Коли ми навіть не знаємо, про що молитися — перед складністю світової політики чи власною бідною — цей Дух заступається за нас. Перебувати означає: я дозволяю цьому Духові дихати в мені, коли в мене самого вже не вистачає подиху.

۴. «ماندن» در اینجا یعنی: دیگر لازم نیست خودم را توجیه کنم. لازم نیست کامل باشم تا دوست داشته شوم. «چک کردن باتری» ایمان به من می‌گوید: تو متصل هستی. روح خدا، همان‌طور که پولس می‌نویسد، به ضعف ما کمک می‌کند. وقتی حتی نمی‌دانیم چه دعا کنیم — در برابر پیچیدگی سیاست جهانی یا مشکلات شخصی — این روح برای ما شفاعت می‌کند. ماندن یعنی: وقتی نفس کم می‌آورم، اجازه می‌دهم این روح در من نفس بکشد.

5 Ісус говорить про очищення виноградних лоз. Це боляче. Павло описує це в Посланні до Римлян 8 майже ще драматичніше: «Ми знаємо, що вся твар донині разом стогне й мучиться, немов у родових болях». Цей стогін ми чуємо сьогодні всюди: ми чуємо його на заправці, коли бачимо ціни на пальне й усвідомлюємо, наскільки крихкою є наша відчутна безпека. Ми чуємо його в плачі матерів з України, які змушені залишити свою батьківщину і своїх чоловіків. Ми чуємо його у відчайдушній мужності людей в Ірані, які за свою гідність ризикують усім.

۵. عیسی از پاک شدن شاخه‌ها سخن می‌گوید. این دردناک است. پولس در رومیان ۸ آن را حتی دراماتیک‌تر توصیف می‌کند: «تمام خلقت تا به حال آه می‌کشد و در درد زایمان است.» این آه را امروز همه‌جا می‌شنویم: در پمپ بنزین، وقتی قیمت‌ها را می‌بینیم و متوجه شکنندگی امنیتمان می‌شویم؛ در گریه مادران اوکراینی که مجبور شدند وطن و همسرانشان را ترک کنند؛ در شجاعت ناامیدانه مردم ایران که برای کرامت خود همه چیز را به خطر می‌اندازند.

6 Бог — не далекий виноградар, який беземоційно спостерігає. Він перебуває всередині цього стогону. Він обрізає нас не для покарання, а щоб очистити від ілюзії, ніби ми можемо знайти своє спасіння в нафті з Ормузької протоки чи у вічному зростанні. Це очищення болісне, бо воно показує нам нашу залежність. Але Павло втішає нас: страждання цього часу нічого не важать у порівнянні з тією славою, яка має відкритися в нас. Ми — «діти Божі», спадкоємці надії, яка не прив'язана до ціни на нафту.

۶. خدا یک باغبان دوردست نیست که بی احساس نظاره کند. او در دل همین آهها حضور دارد. او ما را هرس می کند، نه برای مجازات، بلکه برای پاک کردن ما از این توهم که می توانیم نجات خود را در نفت تنگه هرمز یا در رشد بی پایان پیدا کنیم. این پاک سازی درد دارد، چون وابستگی ما را نشان می دهد. اما پولس ما را تسلی می دهد: رنج های زمان حاضر در برابر جلالی که در ما آشکار خواهد شد، ناچیز است. ما «فرزندان خدا» هستیم – وارثان امیدی که به قیمت نفت وابسته نیست.

7 Що таке плід? Це любов, яка зростає з упевненості. У Євангелії від Івана 15 сказано: «Хто залишається в Мені, той приносить багато плоду».

Павло у 8-му розділі Послання до римлян ставить запитання: «Що може відлучити нас від любові Христової? Смуток чи страх, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч?»

۷. میوه چیست؟ محبتی است که از این اطمینان رشد می‌کند. در یوحنا ۱۵ آمده است: «هر که در من بماند، میوه بسیار می‌آورد.» پولس در رومیان ۸ به اوج می‌رسد و می‌پرسد: «چه چیزی ما را از محبت مسیح جدا خواهد کرد؟ سختی یا ترس یا آزار یا گرسنگی یا برهنگی یا خطر یا شمشیر؟»

8 У нашому повсякденному житті це означає: ми «більше ніж переможці». Не тому, що власними силами розв'язуємо кризи, а тому, що відмовляємося зректися любові. Плід стає видимим тоді, коли ми ставимося до людей з України чи Ірану не як до «проблемних випадків», а як до сестер і братів. Плід стає видимим тоді, коли ми, попри зростання цін, залишаємося щедрими. Плід стає видимим тоді, коли ми, думаючи про Ормузьку протоку, думаємо не лише про наше пальне, а й про мир для людей, які там живуть.

۸. در زندگی روزمره، این یعنی: ما «بیش از پیروز» هستیم. نه به این دلیل که خودمان بحران‌ها را حل می‌کنیم، بلکه چون از دست کشیدن از محبت امتناع می‌کنیم. این میوه زمانی دیده می‌شود که با مردم اوکراین یا ایران به عنوان «مشکل» برخورد نکنیم، بلکه آنان را خواهران و برادران خود بدانیم. وقتی با وجود گرانی سخاوتمند باقی می‌مانیم. وقتی در تنگه هرمز فقط به بنزین خود فکر نمی‌کنیم، بلکه به صلح برای مردم آنجا می‌اندیشیم.

9 Ніщо, як пише Павло, не може відлучити нас від Божої любові. Ні висота, ні глибина, ні сили, ні влади, ні війна, ні інфляція. Ця впевненість — це сік, що тече по лозі. Вона робить нас вільними, щоб змінювати світ у дрібницях.

۹. هیچ چیز، همان طور که پولس می نویسد، نمی تواند ما را از محبت خدا جدا کند. نه بلندی، نه پستی، نه قدرت ها، نه نیروها، نه جنگ و نه تورم. این یقین مانند شیرهای است که در شاخه ها جریان دارد و ما را آزاد می سازد تا در کارهای کوچک جهان را تغییر دهیم.

10 У день Юбіляту ми радіємо, бо зв'язок існує. Ми — лози на незламній виноградній лозі. Ані турботи повсякденного життя, ані бурі світової історії не можуть перервати цей потік соку. Бог за нас — хто ж може бути проти нас? Вступаймо в цей тиждень як «нові створіння». Залишмо старе — паралізуючий страх — позаду. Ми кохані, ми захищені, ми пов'язані. Вчора, сьогодні і навіки. Амінь.

۱۰. در **Jubilate** شادی می‌کنیم، زیرا این اتصال برقرار است. ما شاخه‌هایی هستیم بر تکی نابودنشده. نه نگرانی‌های روزمره و نه طوفان‌های تاریخ نمی‌توانند این جریان حیات را قطع کنند. خدا با ماست — پس چه کسی می‌تواند بر ضد ما باشد؟ بیایید به عنوان «آفریدگان جدید» وارد این هفته شویم. کهنه را — یعنی ترس فلج‌کننده — پشت سر بگذاریم. ما دوست داشته شده‌ایم، نگه داشته شده‌ایم و به هم پیوسته‌ایم. دیروز، امروز و تا ابد.
آمین.

1 Усі згрішили й позбавлені
Божої слави, яку мали б мати
перед Богом. (Римлян 3:23)
Ненависть, що розділяє націю
від нації, народ від народу,
клас від класу,
Отче, прости.

Прагнення людей і народів
володіти тим, що їм не
належить,
Отче, прости.

۱. همه گناه کرده‌اند و از جلال خدا
که باید داشته باشند، محروم‌اند.
(رومیان ۳:۲۳)

نفرتی که ملت را از ملت، قوم را از
قوم، و طبقه را از طبقه جدا می‌کند،
ای پدر، ببخش.

تلاش انسان‌ها و ملت‌ها برای تصاحب
آنچه از آن‌ان نیست،
ای پدر، ببخش.

2 Жадібність до власності, що використовує працю людей і спустошує землю,

Отче, прости.

Наша заздрість до добробуту й щастя інших,

Отче, прости.

Наша недостатня участь у стражданнях ув'язнених, бездомних і біженців,

Отче, прости.

۲. طمعی که کار انسان‌ها را استثمار می‌کند و زمین را ویران می‌سازد،
ای پدر، ببخش.

حسادت ما نسبت به رفاه و خوشبختی دیگران،

ای پدر، ببخش.

بی‌توجهی ما به رنج زندانیان،
بی‌خانمانان و پناهندگان،

ای پدر، ببخش.

3 Жадібність, що принижує жінок, чоловіків і дітей та зловживає їхнім тілом і душею,
Отче, прости.

Гординя, яка спонукає нас покладатися на себе, а не на Бога,

Отче, прости.

«Будьте ж один до одного добрі, милосердні, прощаючи один одному, як і Бог у Христі простив вам.» (Ефесян 4:32)

۳. طمعی که زنان، مردان و کودکان را خوار می‌سازد و از جسم و جان آنان سوءاستفاده می‌کند،

ای پدر، ببخش.

غروری که ما را به اعتماد بر خود و نه بر خدا می‌کشاند،

ای پدر، ببخش.

«با یکدیگر مهربان و دلسوز باشید و همدیگر را ببخشید، چنان‌که خدا در مسیح شما را بخشیده است.»

(افسیان ۴:۳۲)